

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że nie przed porą coś sądzicie aż kiedykolwiek przyszedłby Pan który i wydobędzie na światło ukryte ciemności i ukaże postanowienia serc i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego o niczym nie sądzicie przed czasem,* dopóki nie przyjdzie Pan,** który wyświetli to, co ukryte w ciemności, i ukaże motywy serc;*** a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że nie przed czasem coś sądzicie, aż przyjdzie* Pan, który też oświecili (sprawy) ukryte ciemności i uczyni widocznymi postanowienia serc; i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że nie przed porą coś sądzicie aż (kiedy)kolwiek przyszedłby Pan który i wydobędzie na światło ukryte ciemności i ukaże postanowienia serc i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego o niczym nie sądzicie przed czasem. Poczekajcie na Niego. On, gdy przyjdzie, ujawni to, co niejasne, i ukaże motywy serc. Wtedy każdy otrzyma stosowną pochwałę od Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie sądzicie przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który oświecili to, co ukryte w ciemności, i ujawni zamiary serc. Wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nie sądzicie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci, co skrytego jest w ciemności i objawi rady serc; a tedy każdy będzie miał chwałę od Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak nie sądzicie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci zakrycia ciemności i objawi rady serc, a tedy chwała będzie każdemu od Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto nie sądzicie przedwcześnie, dopóki nie przyjdzie Pan, który rozjaśni to, co w ciemnościach ukryte, i ujawni zamysły serc. Wtedy każdy otrzyma od Boga pochwałę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto nie sądzicie przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który ujawni to, co ukryte w ciemności, i objawi zamysły serc; a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też nie osądzajcie niczego przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który i rzuci światło na to, co ukryte w ciemnościach, i wyjawi zamiary serc. Wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie rozstrzygajcie niczego aż do przyjścia Pana, który rozjaśni to, co ukryte w ciemności, i ujawni zamysły serc,

1) <x>470 7:1</x>; <x>520 2:1</x>

2) <x>470 16:27</x>; <x>530 11:26</x>; <x>730 22:12</x>

3) <x>490 12:2</x>; <x>520 2:16</x>; <x>530 3:13</x>

4) <x>520 2:29</x>; <x>530 3:8</x>

5) W oryginale oznacza czas przyszły.

			a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem o niczym nie wyrokujcie przed właściwą porą, gdy przyjdzie Pan, który na światło wyprowadzi ukryte sprawy ciemności i serc zamysły odsłoni. I wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego nie wydawajcie sądów przed czasem, zanim nie przyjdzie Pan. On rozjaśni ciemności, ujawni to, co ukryte i odsłoni tajne zamiary ludzi, a wtedy każdy otrzyma od Boga odpowiednią nagrodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstrzymajcie się zatem od wydawania sądów aż do czasu, gdy przyjdzie Pan. On oświecili rzeczy ukryte w ciemnościach i wyjawia zamiary serc, wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому передчасно нічого не судить, доки не прийде Господь, який і освітить таємниці темряви і виявить задуми сердець, - тоді кожному буде похвала від Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że nie osądzajcie czegoś przed czasem, aż przyjdzie Pan, który oświecili sekretne ciemności oraz wyjawia zamiary serc; a wtedy każdy będzie miał uznanie od Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie ferujcie więc wyroków przedwcześnie, zanim przyjdzie Pan; bo On wywiedzie na światło to, co teraz ukryte w ciemności; obnaży pobudki ludzkich serc; a wtedy każdy otrzyma od Boga taką pochwałę, na jaką zasłużył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż niczego nie sądzcie przed stosownym czasem, aż przyjdzie Pan, który zarówno wydobędzie na światło skryte sprawy ciemności, jak i ujawni zamiary serc, a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie osądzajcie więc nikogo przedwcześnie—zanim On nie powróci i nie rozświecili tego, co ukryte w ciemnościach, i nie ujawni prawdziwych ludzkich zamiarów. Wtedy każdy z nas otrzyma od Boga należną pochwałę.